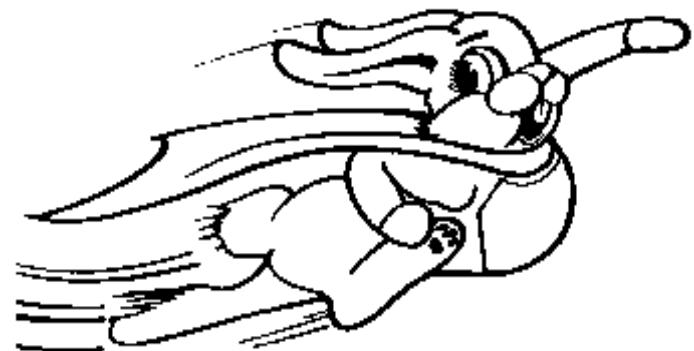




KELINCI MLA NI KESAR



KELINCI DAN TEMANNYA

Bahasa Yamdena
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

KELINCI MLA NI KESAR

KELINCI DAN TEMANNYA

Buku Asli oleh:
Cheryl Pikkert, M.A.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Diterjemahkan oleh:
Nus Lamere
Tim Pengembangan Bahasa Yamdena

Digambar oleh:
Slamet Prayitno
Microsoft Clipart Gallery

**SIL International
2005**

KELINCI MLA NI KESAR

© Hak Cipta LPM dan SIL International, 1994, 2005

Untuk kalangan sendiri

Kelinci dan Temannya: Teks dalam bahasa Yamdena
di Maluku Tenggara Barat

Rabbit and His Friends: Main text is in the Yamdena language
of Western Southeast Maluku, Indonesia

Gambar-gambar di halaman 6, 10, 12, 14, 16
dimuat Microsoft Clipart Gallery.

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari LPM dan SIL International.

Buku ini dapat diperoleh di:
Kantor YPMD MTB

Development of *Rabbit and His Friend* made possible by a grant
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan pertama
2005



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT
DINAS KEBUDAYAAN DAN PARIWISATA

☎ (0918) 21479

JL.Mandriak Timur – Saumlaki

Fax. (0918) 21479

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia dikenal sebagai bangsa yang sangat kaya dengan budayanya yang beraneka ragam diseanteru nusantara ini. Kebhinekaan yang dimiliki oleh bangsa Indonesia itulah mencirikan kebersamaan dan komitmen integritas bangsa dalam bingkai NKRI.

Sebagai bagian integral dari bangsa Indonesia yang utuh, maka Kabupaten Maluku Tenggara Barat, dalam proses pembangunannya cenderung menjaga dan mengangkat **wibawa budaya** MTB sebagai ciri khas dan identitas daerah ini, karena pernah membawahi nama baik bangsa Indonesia kedunia Internasional, lewat berbagai *pentasan* dalam *kesakralan tarian* yang dipenuhi oleh **irama bahasa daerah** yang manakjubkan, bahkan citra kebudayaan dan pariwisata MTB ditegaskan sebagai, "EXOTIC MARINE AND CULTURE PARADISE."

Dengan menyadari kekayaan budaya daerah MTB yang begitu beragam inilah, maka atas kerjasama yang baik antara Dinas Kebudayaan dan Pariwisata MTB dengan SIL International Wilayah Maluku Cabang MTB, mengembangkan budaya daerah yang berwujud buku *cerita dalam bahasa daerah*, sehingga kelestarian bahasa daerah dan seluruh kekayaan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat yang kita cintai ini, tetap **terjaga dan lestari**.

Kami harapkan kehadiran buku cerita ini, memberikan informasi penting bagi masyarakat Maluku Tenggara Barat untuk meniti masa depan yang lebih berprospek.

Semoga oleh tuntunan dan penyertaan **Tuhan**, buku cerita ini memberikan kelegaan dan kesukacitaan bagi masyarakat MTB yang membacanya.

KALWEDO - KIDABELA

Saumlaki, 13 Agustus 2004

Kepala Dinas Kebudayaan dan Pariwisata



"No," answered Bird. "My wing is hurt and I can not fly. Maybe you can ask Deer."

Page 11 The Deer

Page 12 "Have you seen Dog and Cat?" Rabbit asked Deer.

"I have been very busy watching my children and have not seen anyone," answered Deer. "Ask Frog. He likes to hop all over the forest. Maybe he has seen them."

Page 13 The Frog

Page 14 "Have you seen my friends, Dog and Cat?" Rabbit asked Frog.

"Yes, I have," answered Frog. "They are looking for you and if you go back home you will find them there."

Page 15 The Dog and the Cat

Page 16 "I have been looking for you everywhere!" said Rabbit. "I asked Frog, Deer, Bird, Horse, Mouse, and Butterfly."

"We were looking for you too!" said Dog and Cat together. "We are glad to be together now."



Rabbit and his Friends

Page 2 The Rabbit

Page 3 One day Rabbit felt lonely and wanted to talk to his friends, Dog and Cat. Rabbit could not find them anywhere, so he asked all the animals in the forest.

Page 4 The Butterfly

Page 5 "Have you seen Dog and Cat?" Rabbit asked Butterfly.

"No, I have not, but why don't you ask Mouse? He likes to visit everyone," said Butterfly.

Page 6 The Mouse

Page 7 "Have you seen Dog and Cat?" Rabbit asked Mouse.

"No, but you could ask the Donkey. He is always following everyone around," answered Mouse.

Page 8 The Horse

Page 9 "Have you seen Dog and Cat?" Rabbit asked Horse.

"No," answered Horse, "but why don't you ask Bird. She can see everything from the sky."

Page 10 The Bird

Page 13 "Have you seen Dog and Cat?" Rabbit asked Bird.

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhinneka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa negara, bahasa persatuan, bahasa ilmu dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, senantiasa tetap menghargai bahasa daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dilestarikan. Melalui penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia. Pada sisi yang lain patut disadari bahwa penelitian bahasa daerah, yang juga menjadi tanggung jawab Departemen Pendidikan Nasional, dapat memperkaya kaidah-kaidah dan kosakata bagi pengembangan Bahasa Indonesia.

Disamping itu pula Undang-undang Nomor 22 Tahun 1999 telah memberikan peluang bagi setiap daerah untuk mengurus daerahnya masing-masing. Kesempatan ini segera direspon oleh Pemerintah Kabupaten Maluku Tenggara Barat dalam mengembangkan berbagai potensi dan kekayaan alam termasuk kekayaan budayanya yang sudah teruji ditingkat Nasional maupun Internasional.

Untuk mengembangkan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat, maka Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat, bekerja sama dengan SIL International Wilayah Maluku, Cabang Saumlaki berupaya untuk mengembangkan Bahasa Daerah yang ada di Kabupaten ini dalam program-program Muatan Lokal.

Bertolak dari landasan pemikiran demikian, dengan penuh kelegaan hati kami menyambut dengan penuh rasa gembira kehadiran **Seri Buku Bacaan Pemula**, **Seri Buku Cerita** dan **Seri Buku Cerita Lanjutan** yang ditulis dalam **Bahasa Indonesia Bahasa Daerah** dan **Bahasa Inggris** ini, dengan ucapan terima kasih yang tulis serta penghargaan yang tinggi kepada Penyusun atas segala jerih payah dan pengorbanan mereka.

Kami menyadari bahwa kehadiran seri buku ini turut membantu Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat dalam pengisian dan pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal di kawasan Maluku Tenggara Barat, yang meliputi : **Bahasa Fordata, Yamdena Timur, Yamdena Barat, Selaru, Kisar, Luang, Kepulauan Babar, Damer, Wetar**, dan masih ada beberapa bahasa daerah yang untuk sementara waktu ini masih dijejali. Untuk itu kami sarankan kepada para Kepala Sekolah dan guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Perlu kami tegaskan, bahwa lestari tidaknya beberapa bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat terpulang kepada Generasi Muda yang ada di Kabupaten ini.

Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa membimbing kita semua dalam usaha menggali dan mengembangkan Kebudayaan Daerah Maluku Tenggara Barat ini sebagai bagian mutlak kebudayaan nasional Indonesia.

KALWEDO –KIDABELA

Saumlaki, 23 Juli 2004
Kepala Dinas Pendidikan Nasional
Kabupaten Maluku Tenggara Barat

Drs. S. RATUANAK
DINAS PENDIDIKAN
KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT
NIP. 63000213

Kelinci nfalak, "Yak kunriak a kmi dine lare lo. Kwenrat Latngare, Rusa, Wettrue, Kude, Kawat, mla Kakap."

Ne Asu radu Site rfalak a rngete: "Kam manriak ko a nbal. Kam dalmyamar rampumpuki resi fali lere ye tabut kit a tbali lo."



*Saya sudah lama mencari kalian!" kata Kelinci.
"menanyakan kepada siu katak, si Rusa, si burung, si
Tekukur, si Kuda, si Tikus, dan si Kupu-kupu."*

"Kami juga mencarimu!" kata Si An-jing dan Si Kucing bersama. "Kami senang sekali bisa bersama-sama lagi sekarang."





Asu ma Site

Si Anjing dan Si Kucing

Kata Pengantar

Bahasa Yamdena digunakan oleh kira-kira 30.000 penutur yang mendiami pulau Yamdena, dan satu kampung di pulau Selaru. Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Yamdena ini dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia yang disempurnakan. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Yamdena sama dengan bunyi Bahasa Indonesia, kecuali :

Huruf **w** dan **y**: kalau dua huruf ini terletak diakhir sebuah kalimat, sering bunyi ucapannya kedengaran di dalam kata yang berikutnya.

Huruf **k**: kalau ada huruf hidup (**a**, **i**, **u**, **e**, **o**) atau ada huruf mati yang bervokal (**b**, **m**, **n**, **r**, **w**, dan **y** sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**.

Dalam bahasa Yamdena, di awal suatu kata tidak terdapat huruf **c**, **g**, **j**, **q**, **f**, **x**, **z**. Hanya terdapat huruf **a**, **b**, **d**, **dy**, **e**, **f**, **h**, **i**, **k**, **l**, **m**, **mdy**, **mp**, **n**, **ng**, **nr**, **nry**, **o**, **p**, **r**, **s**, **t**, **u**, **w**, **y**.

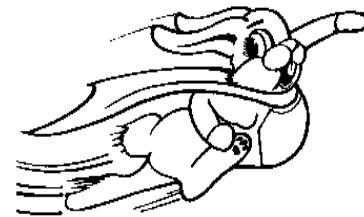
Sebenarnya di dalam urutan diatas masih terdapat huruf “**c**” dan “**j**”, yang terdapat pada kata-kata yang dimasukan dari bahasa Indonesia misalnya; **nbaca**, atau **najake**.

Catatan; diantara dua kata huruf yang sama, “**k**,- **k**” terdapat huruf “**u**” dan “**w**” kedengaran bunyi sama. Tetapi ucapan dalam bahasa Yamdena, **w** dan satu **k** hilang.

Bunyi “**y**” dan “**i**” sama tetapi artinya berbeda.

Huruf **dr** tidak dapat ditulis dua huruf, karena kedengaran “**d**” tetapi tidak kelihatan. Tulisan ejaan **kendryape**; tulisan yang benar, “**kenryape**”, ucapan, “**kendryape**.”

Ejaan dasar	Tulisan	Ucapan	Bahasa Indonesia
Yakw ktwi Yakw nbal Enangw amangw Dalangw kateman	Yak ktwi Yaku nbal Enangw amangw Dalangw kateman	Yaktwi/ yakt ^{wi} Yakunbal Enangwamang ^w Dalangkwateman	Saya pergi Saya lagi Ibu bapakku Sepenuh hatiku
Amany nti Enany-amany Dalamy loloy Doan dain	Amani nti Enany-amany Dalamy loloy Doan dain	Amaninti Enanyaman ^y Dalamoloy Doandain	Bapaknya pergi Ibu dan bapaknya Hatinya sedih Terlalu lama/jauh
Kendryape Buty du Raty tely Buty fat resin lim	Kenryape Butdyu Ratyel Butfyat resinlim	Kendryape Butdyu Ratyel Butfyat resinlim	Pondok Dua puluh Tiga ratus Empat puluh lima



Kelinci

Si Kelinci

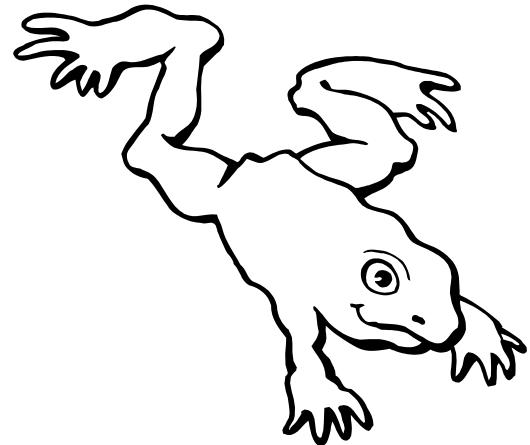
Kelinci nenrat a nbal Latngare, “Ko mkweban ningw kese Asu ma Site nre tate?”

Ne Latngare nbali, “Au botuan, mpe sir ranriak ko a nbal, mpa keta mbwali ko e, nre kete mikakal das.”

“Kamu melihat temanku, Anjing dan Kucing?” tanya Ade kepada Katak.

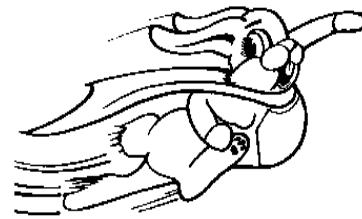
*“Ya, tentu,” jawab si Katak.
“Mereka mencarimu dan kalau kamu pulang bisa bertemu dengan mereka di rumah.”*





Latngare

Si Katak



Na ler sa e kelinci ndaun feti koko i motak, mpa npeang ma nasaur kabain nor tbwarnir, Asu ma Site. Kelinci nanriak sir far mpenempen nempa to ntungan sir, mpa nenrat binatngar monuk ma ramin alas dalamy.

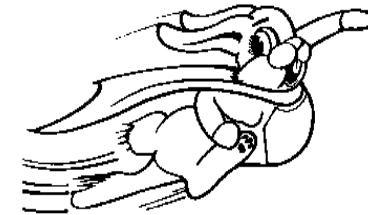
Suatu hari, Kelinci merasa kesepian dan ingin bercakap-cakap dengan teman-temannya, Anjing dan Kucing. Kelinci pergi mencari mereka ke mana-mana tetapi tidak ketemu. Akhirnya, dia bertanya kepada semua binatang yang ada di dalam hutan.





Kakap

Si Kupu-kupu



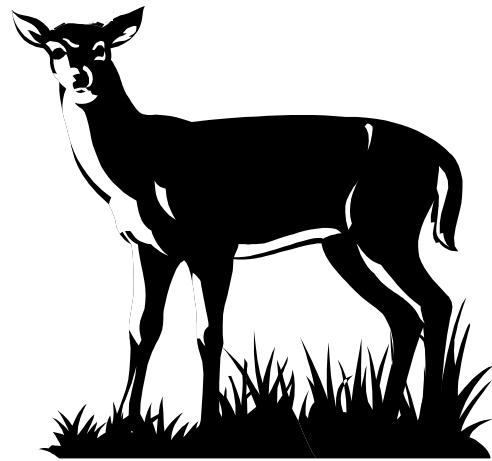
Kelinci nenrat Ruse, "Ko mkweban Asu ma Site e?"

Rusa nbali, "Yak kalmate ma kswalan lan angkur, ma to kweban binatang walyetar. La mwenrat latngare. I npeyang ma naputuk a na alas dalamy. Nre kete nkeban sir."

"Kamu melihat Anjing dan Kucing?" tanya Kelinci kepada si Rusa.

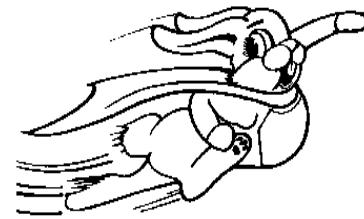
"Aku sibuk sekali mengurus anak-anakku dan tidak melihat binatang yang lain," jawab si Rusa. "Tanyalah kepada katak. Dia suka melompat-lompat di hutan. Mungkin dia melihat mereka."





Rusa

Si Rusa



Kelinci nenrat Kakap, "Ko mkweban Asu radu Site nre tate?"

Kakap a nfalak, "Tate, no mwenrat Kawat. I npeang ma noly binatngar."

"Kamu melihat Anjing dan Kucing?" tanya Kelinci kepada Kupu-kupu.

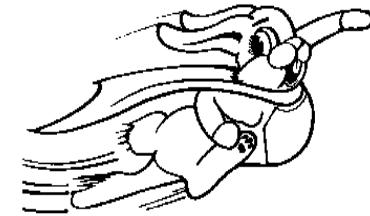
Jawab Kupu-kupu. "Tidak, tetapi mungkin kamu bisa bertanya kepada tikus. Dia suka mengunjung binatang-binatang."





Kawat

Si Tikus



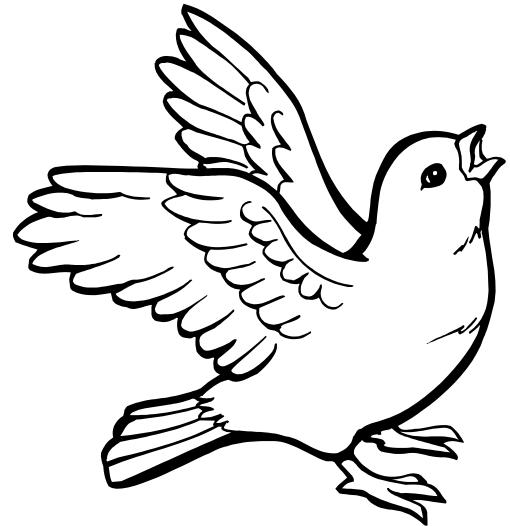
Kelinci nenrat Wetru, "Ko mkweban Asu ma Site e?"

Wetru nfalak, "Tate! Slyapngur maninik mpa to ktwurim kal. No mwenrat Rusa."

"Kamu melihat Anjing dan Kucing?" tanya Kelinci kepada si Burung.

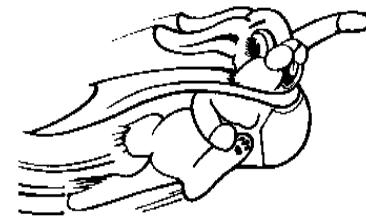
"Tidak," jawab Si Burung, "Sayap saya sakit dan saya tidak bisa terbang. Mungkin Ade bisa bertanya kepada rusa."





Wetru

Si Burung Tekukur



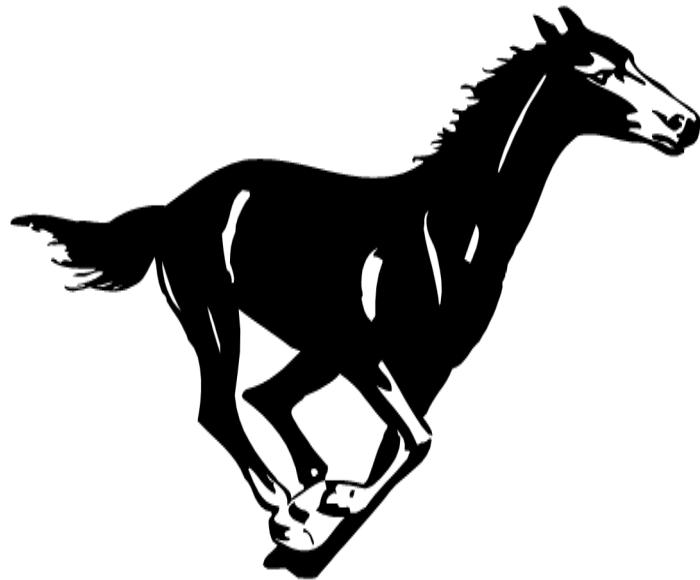
Kelinci nenrat Kawat, "Ko to mkweban Asu ma Site e?"

Kawat a nbali, "Tate, la mwenrat kude. I dedesar ma nlarat kam far mpenempen."

"Tikus. Kamu melihat Anjing dan Kucing?" tanya si kelinci kepada si Tikus.

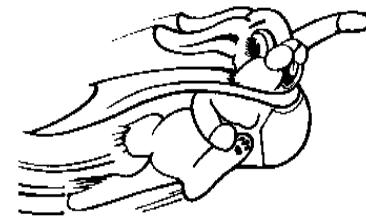
"Tidak, tetapi kamu bisa bertanya kepada si kuda. Dia selalu mengikuti kami ke mana-mana," jawab si Tikus.





Kude / Sanjare

Si Kuda



Kelinci nenrat Kude, "Ko to mkweban Asu ma Site e?"

Kude nfalak, "Tate, nre kete Wetruwe nafai. Fali nturim, mpa namin das e bise ma nsalan binatngar monuk na alas dalamy."

"Kamu melihat Anjing dan Kucing?" tanya Kelinci kepada si Kuda.

"Tidak," jawab si Kuda, "tetapi mungkin si burung. Dia bisa melihat semua binatang yang ada di hutan dari udara."

